

SLAVICA

DOI 10.37386/2305-4077-2021-1-148-158

Чжан Хун¹*Хэнаньский государственный университет*

ПАРАМЕТРИЧЕСКИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ОЦЕНКИ ФИГУРЫ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ КАРТИНЕ МИРА НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена анализу параметрических прилагательных оценки фигуры человека в русском языке через призму китайского языка. Выявляются этноспецифические особенности русских параметрических прилагательных, наличие которых вызывает определенные трудности для носителей китайской языковой картины мира. Путем сравнительного анализа этих лексических единиц в двух языках выявлены национально-культурные особенности восприятия облика человека и особенности фрагментов национальной языковой картины мира в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: параметрические прилагательные, фигура человека, русская картина мира, китайский язык

Zhang Hong*Henan State University*

PARAMETRIC ADJECTIVES EVALUATION OF A HUMAN FIGURE IN THE RUSSIAN PICTURE OF THE WORLD ON THE BACK OF THE CHINESE LANGUAGE

The article is devoted to the analysis of parametric adjectives of the evaluation of the human figure in the Russian language through the prism of the Chinese language. The author reveals the ethnospecific features of Russian parametric adjectives, the presence of which causes certain difficulties for native speakers of the Chinese language picture of the world. The comparative analysis of these lexical units in the two languages reveals the national-cultural features of the perception of the human image and the features of the fragments of the national linguistic picture of the world in intercultural communication.

Keywords: parametric adjectives, human figure, Russian picture of the world, Chinese language

Лексика, используемая для описания внешности человека в любом национальном языке, составляет важный фрагмент картины мира данного языка.

Ключевая разговорная тема «Человек. Портрет. Характер» проходит через весь этап курса «Русский язык как иностранный». Семантические характеристики, парадигматические и синтагматические отношения, различия в семантических и прагматических компонентах и национально-культурные особенности лексических

¹ Чжан Хун, доктор филологических наук, профессор института иностранных языков Хэнаньского государственного университета (г. Кайфын, КНР).

единиц русского языка, представляющих данную тему, вызывают определенные трудности для китайских студентов в восприятии и усвоении этих лексических единиц.

Психологи считают, что для того, чтобы воспринимать окружающих и формировать их внешность, люди прежде всего выделяют такие параметры, как фигура, телосложение, черты лица и описание глаз.

Собранные нами материалы показывают явное преобладание именных частей речи над глаголами в русской лексике, описывающей внешний облик человека: наиболее распространены прилагательные, за ними следуют существительные. В тематической группе слов, описывающих внешность человека, выделяется лексико-семантическая группа прилагательных, характеризующих фигуру.

Один из основных параметров человеческого тела – это объем. Характерно, что в русском языке фактически отсутствуют лексические единицы, указывающие на обычное, среднее значение данного параметра, то есть нет единицы, указывающей на обычный, средний (нормальный) объем тела. «Норма» с точки зрения русской языковой картины мира, это такое тело человека, в котором содержится определенное количество жидкости, то есть, тело человека имеет нормальный (средний) объем, если оно содержит определенное количество мяса, некоторое количество жира, а также определенное количество жидкости [Апресян, 2006, с. 737].

Рассматривая вербальную репрезентацию параметров человеческого тела, Е. М. Урысон отмечает, что класс лексических единиц, описывающих человеческое тело с точки зрения его объема, богат, так как указывает не только на объем как таковой, но и в какой-то степени на то вещество, из которого состоит тело: мясо, жир, жидкость и вода [Урысон, 2000, с. 245].

Практически все лексические единицы, характеризующие человека по объему тела, указывают на отклонение от некоторого обычного, среднего объема. Наименования обычного (=нормального) бедны. В русском языке отклонение от обычного, среднего объема описывается двумя основными группами прилагательных с условными названиями “толстый” (‘объем тела больше среднего’) и “худой” (‘объем тела меньше среднего’).

В первую подгруппу с общим названием «толстый» мы включаем основной синонимический ряд прилагательных. В основе толкования всех лексических единиц лежит сема ‘большой в объеме, охвате’, а их противопоставления по значению проходят по пяти выделенным семантическим признакам:

Степень отклонения объема тела от среднего.

Упитанный, солидный, гладкий, дебелий, дородный не слишком отклоняются от среднего объема, а *жирный, тучный, грузный, толстомясый* – очень сильно, *полный и полнотелый* занимают на этой шкале среднее положение.

Эстетическая оценка внешности субъекта.

Пышный, сдобный употребляются по отношению к женщине, отличающейся излишней, но привлекательной полнотой, эти прилагательные и прилагательное

солидный отражают позитивную оценку, т.е., указывают на привлекательность полного женского тела, а *жирный, толстомясый* отражают отрицательную оценку, поэтому плохо: **красивая жирная фигура*, однако нормально: *некрасивая жирная фигура*. Лексема *полный* нейтральна, а потому допустима в обоих типах контекстов; ср.: *красивая (некрасивая) полная фигура* и т.п.

Тип субъекта.

Толстый, жирный, упитанный, тучный, гладкий характеризуют как человека, так и животное, тогда как *полный, пухлый, солидный, грузный, пышный, сдобный, дебелий, мясистый, толстомясый* – только человека. При этом некоторые из данных лексем содержат указание на возраст субъекта. Так, *дебелый, дородный* характеризуют взрослых, *грузный* и *солидный* – не очень молодых людей, *упитанный* в современном языке нормально характеризует детей, употребление данного слова применительно к взрослому придает высказыванию иронический характер. Лексемы *пышный* и *сдобный* указывают на женский пол субъекта; ср.: *пышная буфетчица, сдобная блондинка*, но невозможно: **пышный буфетчик, *сдобный блондин*; сочетания *пышное тело, сдобные плечи* и т.п. могут употребляться только для описания женщины [Урысон, 2000, с. 246–247].

Указание на причину отклонения от нормы.

Для *упитанный* – это хорошее питание, для *рыхлый* – болезнь, для *раскормленный* и *откормленный* – обильное питание, возможно чрезмерное.

Указание на конкретные особенности тела субъекта.

Пышный и *сдобный* предполагают развитую и привлекательную женскую фигуру, *упитанный, сдобный, гладкий* предполагают хорошую кожу, а *гладкий* специально указывает еще и на гладкую поверхность тела, его упругость. *Плотный* предполагает широкие плечи и грудь, что при невысоком росте создает коренастость телосложения [Апресян, 2006, с. 739], а *дородный* – крепость телосложения.

Во вторую подгруппу с общим названием *худой* Е. В. Урысон включает и синонимический ряд прилагательных, и слова других частей речи. Для лексем релевантны те же выделенные пять семантических признаков [Урысон, 2000, с. 245–249].

В русском языке синонимический ряд с доминантой *толстый* составляют следующие прилагательные: *толстый* – *полный* – *жирный* – *пухлый* – *грузный* – *тучный* [Евгеньева, 2003, т. II, с. 550].

Доминанте ряда – прилагательному *толстый* – ‘имеющий полную тучную фигуру, тело; полный’ [МАС, т. IV, с. 376] – в китайском языке соответствует прилагательное *rang* “толстый”. Русское прилагательное в рассматриваемом значении чаще всего сочетается с существительными – наименованиями лиц: *толстая женщина, толстый мужчина* и т.п.: «*Остановился у закрытой двери, стал поджидать толстую женщину.*» [Шапко В. М. Синдром веселья Плуготаренко // Волга, 2016, <https://magazines.gorky.media/volga/2016/9/sindrom-veselya-plugotarenko.html>]. Прилагательное китайского языка имеет более широкое употребление, чем русская единица, например, наряду с *толстый человек*

встречаются следующие терминологические сочетания: в буквальном переводе “*толстое большое море*” – китайское лекарство из травы, которое увеличивается в объёме в воде, “*рыба с толстой головой*” – рыба с большой головой и черным телом, “*толстый атом*” – название одного вида атома.

Второму значению русского прилагательного *толстый* ‘крупный и мясистый’ (о частях тела, лица) [МАС, т. IV, с. 376] – в китайском языке соответствует выражение, в буквальном переводе звучащее как *fei da* “*жирный и большой*”. Русское прилагательное в данном значении чаще всего сочетается с существительными-наименованиями частей тела, лица: *толстые ноги, губы, щеки* и т.п.: «*Она сидела, смешно расставив толстые ноги, и перебирала одинаковые белые клавиши.*» [Трауб М. Нам выходить на следующей, 2011, https://librebook.me/nam_vyhodit_na_sleduiuchei/vol1/]. А китайское выражение *fei da* “*жирный и большой*” 1) ближе по семантике и сочетаемости к русскому прилагательному *широкий* (об одежде, обуви – просторный). Например, *жирный и большой пиджак* – широкий пиджак, *жирные и большие ботинки* – широкие ботинки; 2) ближе по семантике и сочетаемости к русскому прилагательному *крупный*: *жирный и большой горошек* – крупный горошек; 3) употребляется в значении русского слова *гипертрофия*: *сердце жирное и большое* – гипертрофия сердца, *миндалины жирные и большие* – гипертрофия миндалин.

Русскому прилагательному *полный* ‘отличающийся полнотой, умеренно толстый’ [Евгеньева, 2003, т. II, с. 550], употребляющемуся в тех случаях, когда хотят выразиться более вежливо, деликатно при непосредственном обращении к кому-либо, в китайском языке соответствуют два аналога: *rang* “*толстый*” и *feng tan* “*полный*”. Русское прилагательное чаще всего сочетается с существительными-наименованиями лиц: *полная женщина, полный мужчина* и т.п. Например, «*Полная женщина в голубом ситцевом платье идет между рядами сидений*» [Анаит Григорян. Комарова // «Волга», 2015, <https://nashasreda.ru/anait-grigoryan-komarova/>].

Китайское слово *rang* “*толстый*” является полным эквивалентом русского прилагательного, а второе прилагательное – *feng tan* “*полный*” – употребляется в качестве эвфемизма вместо *rang* “*толстый*” преимущественно по отношению к женщине, частям тела женщины; к перьям птиц: *полная женщина, полная грудь девушки; полные волосы* – густые и пышные волосы, *перья полные* – густые и пышные перья. Иногда выражение *перья полные* употребляется как метафора применительно к повзрослевшему человеку. Кроме того, китайское выражение *зерно полное* соответствует русскому *достаточный запас зерна*.

Прилагательное *жирный* ‘непомерно толстый, ожиревший’ [Евгеньева, 2003, т. II, с. 550] имеет эквиваленты в китайском языке – *fei* “*жирный*”, *fei rang* “*жирный и толстый*”. Русское прилагательное в данном значении чаще всего сочетается с существительными-наименованиями лиц, частей тела. Оно выражает грубовато-пренебрежительное отношение: *жирная баба, жирные щеки* и т.п.: «*А волосы продавала на парики. В такие дни приходила краснощекая жирная баба, сгребала пряди в мешочек и приговаривала: – Хорошие волосы. Волосы и в самом деле были хороши*» [Александр Снегирев А. Вера, <https://libcat.ru/knigi/lyubovnyue->

romany/sovremennye-lyubovnye-romany/russian-contemporary/94691-aleksandr-snegiryov-vera.html]; «Иногда человек вздрагивал всем телом и издавал непонятное бормотание, при этом заметно выпирающие **жирные щеки** грозно колыхались» [Громов В. Компромат для олигарха, 2000].

Если прилагательное *полный* характеризует восприятие фигуры человека, не слишком далеко отстоящее от нормы, то *жирный* и *толстый* – это обозначение объёма, превосходящего норму. Ср. в одном контексте: «*Другой производитель музыки, солидный Шура... не толстый, не жирный, а именно полный... вызвал большие почтительности, чем восхищения*» [Мелихов А. Во имя четырёхста первого или исповедь еврея, 1994, <https://www.litmir.me/br/?b=64722&>].

В китайском языке *fei* “жирный” имеет более широкое употребление, чем в русском языке, например, наряду с *жирный человек* существуют следующие сочетания в буквальном переводе звучащие как *жирная страна* – богатая страна. (Древнее китайское изречение: «Если страной управляет справедливость, то она будет *жирной* (богатой)»). *Жирная сила* – плодородие почвы, тучность земли, *жирный материал* – удобрение, *жирная эффективность* – эффективность удобрения, *жирная голова и большие уши* – толстый и пустой человек (уничжительно), *жирная вакансия* – высокодоходная должность, *жирное поручение* – поручение, из которого можно получить много пользы, *жирная вода* – питательная вода или жидкое удобрение, чаще метафорически употребляется в значении пользы (китайское выражение *жирная вода не течет в чужое поле* метафорически означает “польза не может быть передана другим”), *жирный и красивый* – плодородный, *жирное мыло* – мыло, *жирные кони и роскошные шубы* – роскошь и комфорт. Китайское слово *жирный* употребляется не только в значении прилагательного, но и глагола и существительного, например, *жирный сам* – незаконно богатеть, приобретать материальные блага для себя, *разделить жирное* – тайно разделить незаконное богатство. А второе китайское выражение *fei rang* “жирный и толстый” является полным эквивалентом русского прилагательного *толстый*.

Прилагательному *пухлый* ‘отличающийся округлой, мягкой полнотой’ [Евгеньева, т. II, с. 550] – в китайском языке соответствуют выражения, в буквальном переводе звучащие как *rang de fa yuan* “толстый и круглый”, *feng tan* “полный”. Русское прилагательное в рассматриваемом значении в данном значении сочетается с существительными-наименованиями лиц: *пухлый мальчик*, *пухлая девушка*, *пухлый старец* и т.п.: «Оказывается, это был он, тот самый **пухлый мальчик**» [Башмет Ю. Вокзал мечты], 2003, <https://libking.ru/books/nonf-/nonf-biography/5426-yuriy-bashmet-vokzal-mechty.html>]; «Избранницей была *пухлая девушка с удивительно короткими ногами*» [Якушев Н. В. Моя литературная жизнь // «Волга», 2000]. Но оно употребляется преимущественно со словами *подборок*, *губы*, *щеки*, *рука*, *палец*, *фигура*, *нос*, *рот*: «**Пухлый подбородок** – как тесто в маленькой кастрюльке» [Титов А. М. Общежитие писателей // «Волга», 2015, <https://magazines.gorky.media/volga/2000/4/moya-literaturnaya-zhizn.html>2015]; «У нее большие озорные глаза и **пухлые губы**» [Щигельский В. В. Чистая память // «Волга», 2013, <https://magazines.gorky.media/volga/2013/11/chistaya-pamyat-inorodnoe-telo.html>].

В китайском языке выражение *rang de fa yuan* “толстый и круглый”, сочетаясь со словами со значением частей тела, имеет положительную оценку, так как в данном выражении содержится иероглиф *yuan* “круг”, который в китайской ментальности обычно связан с полной луной, которая в китайской культуре имеет положительную коннотацию, символизирует чистоту, красоту и встречу семьи после разлуки. Второе китайское выражение *feng man* “полный” ближе по семантике и сочетаемости к русскому прилагательному *полный*.

Прилагательному *грузный* ‘полный и отяжелевший’ [Евгеньева, 2003, т. II, с. 550] соответствует китайское выражение *yong zhong* “полный и вздутый”. Русское прилагательное употребляется с существительными-наименованиями лиц, но преимущественно по отношению к телу, фигуре: «Он тяжело поднял *грузное тело* с кровати и вышел в прихожую проводить дочь» [Александра Маринина А. Последний рассвет. https://mir-knig.com/read_416089]; «Издаেকে ее *грузная фигура* кажется маленькой и такой одинокой» [Арутюнова К. В. Падает снег, летит птица // «Волга», 2016, <https://magazines.gorky.media/volga/2016/5/padaet-sneg-letit-pticza.html>].

А в китайском языке соответствующее выражение обычно сочетается такими словами, как *xian de* “оказаться”, *bian de* “становиться”, употребляется в функции именного сказуемого. Кроме того, оно чаще всего выступает не для характеристики фигуры человека и ближе по семантике и сочетаемости к русскому прилагательному *раздутый* ‘непомерно увеличенный, неоправданно большой’ (МАС, т. II, с. 607). Например, в буквальном переводе «*полный и вздутый госаппарат*» – раздутый госаппарат, «*полные и вздутые штаты*» – раздутые штаты, «*полные и вздутые административно-управленческие органы*» – раздутые административно-управленческие органы.

Прилагательное *тучный* ‘упитанный, толстый, жирный’ (МАС, т. IV, с. 265) имеет полный эквивалент с точки зрения семантики и сочетаемости в китайском языке. Данное прилагательное сочетается с существительными-наименованиями лиц и чаще употребляется со словами *лицо, тело*: *тучная женщина, тучное лицо, тело* и т.п.: «*Тучная старая женщина на пороге своего дома*» [Арутюнова К. В. У камней есть время // «Волга», 2015]; «*Тучное лицо* его с крючковатым носиком от страха, от предстоящего впереди было бледным» [Шапко В. М. Грузок, what is it горка and липка? // «Волга», 2014, <https://magazines.gorky.media/volga/2014/1/gruzok-what-is-it-gorka-and-lipka.html>].

Таким образом, определение «объем тела больше нормы» вполне применимо к единицам всего синонимического ряда в русском языке, но внутри существует, на наш взгляд, разделение: 1) ближе к норме стоит *полный*, слово лишено коннотации; 2) больше нормы в данной группе выглядит как нейтральное *толстый*; 3) превышающее допустимый предел больше нормы – *жирный* с отрицательной коннотацией: *полный* – *толстый* – *жирный* (–).

Основная смысловая нагрузка ложится на лексическую единицу *толстый*; *полный* – *толстый* – *жирный* (–) составляют одну горизонтальную ось. Другие синонимы с учетом дифференциальных признаков присоединяются к основной лексеме. В лексеме *грузный* выделяется дифференциальная сема ‘человек, которому сложно двигаться’, т.е. на человека давит собственная тяжесть, а *полный*, несмотря на вес, может быть весьма подвижен. Для лексемы *тучный* необходимо уточнить особенность внутренней формы (огромный, как туча).

Лексико-семантическая модель структуры синонимического ряда с доминантой *толстый* может быть графически представлена следующим образом:



Лексико-семантическая группа с доминантой *худой* представлена в русском языке единицами: *худой* – *худощавый* – *сухощавый* – *сухой* – *тощий* – *щедушный* – *хилый* – *щуплый* – *костлявый*. В основе толкования всех единиц лежит сема ‘объем тела меньше нормы’. Все лексические единицы указывают на то, что в теле человека совсем нет жира, а мяса (намного) меньше, чем в теле среднего человека, указывают на разную степень отклонения объема тела от нормы, и их противопоставления проходят по разным семантическим признакам.

Доминанте ряда – прилагательному *худой* ‘такой, объем тела, который меньше среднего, потому что в нем мало мяса и нет жира’ [Апресян, 2006, с. 739] – в китайском языке соответствуют два выражения, в буквальном переводе звучащие как *shou* “худой” и *gan shou* “сухой и худой”. Русское прилагательное чаще всего сочетается с существительными-наименованиями лиц или частей тела: *худой старик*, *худые ноги*, *худая спина* и т.п.: «– Здорово, мужики... – в избу, нагибаясь, входил высокий и сильно **худой старик**» [Ремизов В. Воля вольная // «Новый мир», 2013, https://magazines.gorky.media/novyi_mi/2013/11/volya-volnaya.html]; «*Сестра осторожно переступает с кочки на кочку: у нее длинные, по-детски **худые ноги***» [Григорян А. Девочки // «Волга», 2015, <https://nashasreda.ru/anait-grigoryan-devochki>].

В китайском языке *shou* “худой” имеет более широкое употребление, чем в русском, наряду с *худой человек*, *худое лицо* существуют следующие сочетания: *лицо желтое и мускул худой* – худой от голода или из-за болезни, *худое мясо* – нежирное мясо, *худая земля* – неплодородная земля, *худой уголь* – некачественный уголь, *худой плод* – сухой и нетрескающийся плод, *худая обезьяна* – худой человек (разг., метафор.), преимущественно употребляется по отношению к детям или молодым людям, *вся страна худая* – страна бедная, *худая одежда* – узкая одежда. Китайское слово *shou* “худой” употребляется не только в значении прилагательного, но и глагола, буквально звучащего как «худое тело» – похудеть.

Второе китайское выражение *gan shou* “сухой и худой” ближе по семантике и сочетаемости к русскому прилагательному *сухой* ‘очень худощавый’ [Евгеньева, 2001, с. 661]. Русская лексема содержит еще и указание на возраст человека – она характеризует немолодых людей, ср.: *высокий сухой старик* при невозможности *высокий сухой юноша (мальчик)*, и соответствующее китайское выражение также обычно не характеризует молодых и детей. Его можно считать полным эквивалентом слова русского языка. Кроме того, русская единица может указывать не только на отсутствие в теле лишней жидкости, но и на недостаток жизненных соков в теле.

В двух языках данные прилагательные имеют одну и ту же внутреннюю форму (лишенный питательных соков, безжизненный) и сочетаются с существительными-наименованиями лиц и частей тела: «До самой смерти *сухой старик* обречен бродить по Галерной улице, останавливаться, замирать, потом продолжать движение» [Филиппов Д. С. Галерная улица // «Волга», 2013), <https://magazines.gorky.media/volga/2013/5/galernaya-ulicza.html>], «И он в возмущении вскинул *сухие руки*» [Гиголашвили М. Чертовое колесо. 2007, <https://knigov.ru/proza/sovremennaya-proza/7165-gigolashvili-mihail-chertovo-koleso>].

Русскому прилагательному *худощавый* двуязычный словарь в качестве переводческого эквивалента предлагает одно китайское выражение, в буквальном переводе звучащее как *shou xue* “худой и длинный”, которое обычно характеризует тело или лицо человека, имеет позитивную оценку с коннотацией крепости. Русская лексема указывает на то, что в теле человека нет лишнего мяса, выражает слабоположительную оценку в современном русском языке. Обычно худощавым называют человека подтянутого, часто молодежь. Нормально *красивая худощавая фигура*, *красивое худощавое лицо* при несколько странном в современном языке *некрасивая худощавая фигура* и *некрасивое худощавое лицо* см. [Апресян, 2006, с. 745].

Русскому прилагательному *тощий* ‘очень худой, исхудалый’ (МАС IV:393) соответствуют два китайских выражения, в буквальном переводе – *shou ruo* “худой и слабосильный”, *xiao shou* “исхудалый”, которые имеют отрицательную оценку внешности человека. Русское слово *тощий* указывает на то, что в теле человека нет необходимого мяса, именно на плохое питание, недостаточное физическое развитие, возможно, плохое здоровье, гораздо больше отклонение объема тела от среднего, нежели *худой*, и оно предполагает впалую грудь, вообще – отсутствие каких-либо округлостей там, где они обычно бывают, например: *Она тощая, как селедка* [Апресян, 2006, с. 749].

Прилагательное *сухоощавый* ‘худой, сухопарый; худощавый’ [БТС, 2000, с. 1293] указывает на то, что в теле нет лишнего мяса, ему двуязычный словарь в качестве переводческого эквивалента предлагает три китайских выражения, в буквальном переводе звучащие как *gan shou* “сухой и худой”, *ku shou* “чахлый и худой” и (*shen cai*) *shou xue* “худой и длинный” (о теле), среди которых первый и второй китайские аналоги со значением ‘недостаток жизненных соков в теле’ имеют отрицательную оценку.

По данным толкового словаря русского языка, *худощавый* – ‘несколько худой, с худым телом, сухощавый’ [МАС, IV, с. 631], *сухощавый*, выступающий в качестве абсолютного синонима к слову *худощавый* [Апресян, 1995, с. 224], и *тощий* различаются по степени интенсивности обозначаемого признака. Лексемы *худощавый* и *сухощавый* означают ‘несколько худой’, отклоняются от среднего объема меньше, выражают положительную оценку, ср. *худощавая спортивная фигура*; а *тощий* ‘очень худой’, очень сильно отклоняется от среднего объема. Например, «*Беркалов – небольшого роста, худощавый, но не худой, с отличной военной выправкой старик*» [Померанцев В. По царским и сталинским тюрьмам (1968–1971). http://pomranceva.ru/index/pomrancev_v_v_po_carskim_i_stalinskim_tjurmam_ehpigravy_predislovie/0–6]; «*Был он высокого роста, очень худой, можно сказать тощий, волосы обычные*» [Хмелевская И. Стечение обстоятельств, 2003, <https://www.litmir.me/br/?b=144540&p>].

Таким образом, в русском языке по принципу “ближе к норме”, “меньше нормы”, “значительно превышающий предел меньше нормы” на горизонтальной оси группы основные лексемы могут быть расположены так: *худощавый* (+) – *худой* – *тощий* (–).

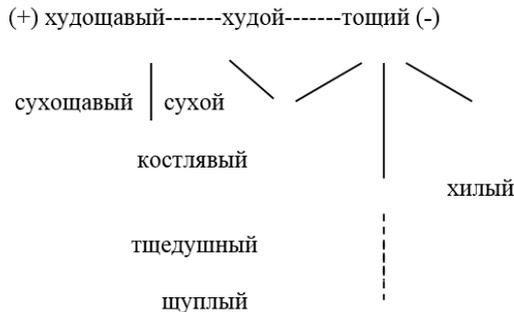
В качестве эквивалента русскому прилагательному *костлявый* ‘исхудалый, с выступающими костями’ [МАС, т. II, с. 113], двуязычный словарь предлагает китайское прилагательное *pi bao gu*, в буквальном переводе звучащее как “*кожа закручивает кость*”, полный эквивалент русского фразеологизма “*кожа да кости*”. В русском языке данное прилагательное как прилагательное *тощий*, указывает на то, что в теле человека нет необходимого мяса, именно на гораздо больше отклонение объема тела от среднего, нежели худой, и описывает субъекта, в теле которого так мало мяса, что оно не скрывает его костей, выражает отрицательную оценку внешности человека, обычно сочетается с существительными-наименованиями лиц и частей тела: *костлявый мужичонка, костлявые плечи, руки* и т.п. Например, «*Костлявый мужичонка с нервным тиком, невзрачно одетый, взял заинтересовавшую его книгу и, заикаясь, спросил, сколько она стоит.*» [Солонин Я. Г. Развалы. Схождения // «Волга», 2014, <https://magazines.gorky.media/volga/2014/9/razvaly-shozhdeniya.html>]. «*Имела массивную челюсть, костлявые широкие плечи с висящим на них платьем.*» [Шапко В. М. Синдром веселья Плуготаренко // «Волга», 2016, <https://magazines.gorky.media/volga/2016/9/sindrom-veselya-plugotarenko.html>]. Соответствующее прилагательное китайского языка чаще всего употребляется с отрицательной коннотацией в функции именного сказуемого.

Русским прилагательным *тищедушный* ‘хилый, слабосильный’ [Ожегов, 1998, с. 818], *щуплый* разг. ‘слабосильный, худой, невзрачный’ [Ожегов, 1998, с. 905] и *хилый* ‘слабый, болезненный’ (Ожегов, 1998, с. 861) соответствует одно китайское выражение *shou guo* “*худой и слабосильный*”, обычно сочетающееся со словами *вид, тело* и с существительными-наименованиями лиц, чаще употребляется в функции именного сказуемого.

В русском языке данная подгруппа *тщедушный, хилый, щуплый* (разг.) семантически присоединяется к лексеме *тощий* на основе выделения одного дифференциального признака – ‘слабый, слабосильный’. Например, «*Один молодой человек был бородатеньким, тощим и тщедушным, второй – внушительным и полным*» [Булычев К. Новый Сусанин (1994), <https://pub.wikireading.ru/hDKzYdZwyS>]; «*Знал – Аскар, хилый с виду, в ярости становился до одури сильным, рука у брата была костистая, тяжёлая*» (Ариткулова Г. Контур, выжженный на асфальте // «Бельские просторы», 2018, <https://bp.rbsmi.ru/articles/proza/aritkulova-guzaliya-kontur-vyzhzhenny-na-asfalte-povest>].

К тому же внутренняя форма единицы *тщедушный* позволяет увидеть степень худобы и отсутствие силы (тщетно + душа).

Лексико-семантическую модель структуры синонимического ряда с доминантой *худой* графически можно представить следующим образом:



Горизонтальная ось показывает отношение к норме.

Анализ русских прилагательных на фоне китайского языка позволяет сделать следующие выводы:

1) Оппозиция *худой – толстый* существует в двух языках; семантические эквиваленты в китайском языке имеют прилагательные: *полный, жирный, тучный*.

2) Дифференциальные семантические признаки членов синонимического ряда в русском языке заложены в значении одного слова – прилагательного, а в китайском обозначаются с помощью сочетаний, например, китайские эквиваленты русских прилагательных *толстый, пухлый, грузный* и *худощавый*, соответственно, следующие: *жирный и большой, толстый и круглый, полный и вздутый, сухой и худой*.

3) Наблюдаются межъязыковые векторные соответствия, когда нескольким словам русского языка соответствует один эквивалент в китайском языке и наоборот.

4) В целом русские параметрические прилагательные отличаются менее широкой сочетаемостью по сравнению с китайскими единицами.

Указанные межъязыковые отличия следует учитывать при презентации русских лексем рассмотренных синонимических рядов в китайской аудитории.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Апресян, Ю. Д. Избранные труды: в 2 т. Лексическая семантика: синонимические средства языка. Т. 1.– Москва: Языки русской культуры, Восточная литература РАН, 1995.– 472 с.

Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография.– Москва: Языки славянских культур, 2006.– 912 с.

Евгеньева, А. П. Словарь синонимов русского языка: в 2 т. Т. 2.– Москва: Астрель, 2003.– 702 с.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова.– Москва: Азъ, 1998.– 944 с.

Словарь русского языка: в 4 т. 2-е изд. / Под ред. А. П. Евгеньевой (Малый академический словарь).– Москва: Русский язык, 1981–1984.

Урысон, Е. В. Понятие нормы в метаязыке современной семантики (параметры человеческого тела с точки зрения русского) // Слово в тексте и в словаре.– Москва, 2000.– С. 243–252.

REFERENCES:

Aprasyan, Yu. D. Izbranny`e trudy: v 2 t. T.1. Leksicheskaya semantika: sinonimicheskie sredstva yazy`ka.– Moskva: Yazy`ki russkoj kul`tury`, Vostochnaya literatura RAN, 1995.– 472 s.

Aprasyan, Yu. D. Yazy`kovaya kartina mira i sistemnaya leksikografiya.– Moskva: Yazy`ki slavyanskix kul`tur, 2006.– 912 s.

Evgen`eva, A. P. Slovar` sinonimov russkogo yazy`ka: v 2 t. T.2. – Moskva: Astrel`, 2003.– 702 s.

Ozhegov, S. I. Tolkovy`j slovar` russkogo yazy`ka / S. I. Ozhegov, N. Yu. Shvedova. -Moskva, 1998.– 944 с.

Slovar` russkogo yazy`ka: v 4 t. 2-e izdanie (MAS).– Moskva, 1981–1984.

Ury`son, E. V. Ponyatie normy` v metayazy`ke sovremennoj semantiki (parametry` chelovecheskogo tela s tochkı zreniya russkogo) / E. V. Ury`son // Slovo v tekste i v slovare.– Moskva, 2000.– S.243–252.